МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено
На засіданні кафедри французької та іспанської філологій факультету іноземних мов
Львівського національного університету імені Івана Франка
(протокол № 9 від 15.06.2026 р.)

Завідувач кафедри доц. Піскозуб З.Т.

Силабус з навчальної дисципліни «Виробнича (перекладацька) практика»,

що викладається в межах ОПП першого (бакалаврського) рівня вищої освіти для здобувачів з спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Львів 2026 р.

Силабус курсу Виробнича (перекладацька) практика
8 семестр 2026-2027 навчального року

Назва курсу	**Виробнича (перекладацька) практика**
Адреса викладання курсу	вул. Університетська, 1, Львів, Львівська область, 79000
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов Кафедра французької та іспанської філологій
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки 035 Філологія 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
Викладачі курсу	доц. Кабов А.В. доц. Сайфутдінова О.Ю. ас. Самодурова О.Б.
Контактна інформація викладачів	arkadiy.kabov@lnu.edu.ua olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua oksana.samodurova@lnu.edu.ua https://lingua.lnu.edu.ua/employee/kabov-arkadij-viktorovych https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sajfutdinova-olena-yurijivna https://lingua.lnu.edu.ua/employee/samodurova-oksana-bohdanivna
Консультації по курсу відбуваються	Консультації відбуваються за попередньою домовленістю наживо в університеті (79000, м. Львів, вул. Університетська, 1, Факультет іноземних мов, кафедра французької та іспанської філологій, ауд. _430_), за місцем практики або на платформі Teams. Для погодження часу та місця консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити.
Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/course/vyrobnycha-perekladatska-praktyka-ispanska-filolohiia-4-kurs
Інформація про курс	Перекладацька практика є складовою частиною основної освітньої програми професійної підготовки бакалаврів та дозволяє студентам набути практичних навичок та досвіду перекладу, необхідних для роботи за профілем набутої спеціальності в агенціях перекладу після отримання освітньо-кваліфікаційного рівня бакалавра. Перекладацькій практиці передує вивчення курсів теорії і практики перекладу, усного перекладу, аналізу і критики перекладу, лексикології. Перекладацька практика є завершальним етапом формування перекладача та дає оцінку готовності студентів до виконання відповідних функційних обов'язків. Практика має комплексний характер і передбачає професійну підготовку студента до виконання перекладу текстів різної тематики та до роботи згідно зі стандартами бази практики.

Коротка анотація курсу	Дисципліна «**Виробнича (перекладацька) практика**» є нормативною дисципліною з спеціальності **035 Філологія** для освітньої програми **Іспанська та англійська мови і літератури**, яка викладається у **8 с**еместрі в обсязі **3** кредитів (за Європейською КредитноТрансферною Системою ECTS). Курс спрямований на закріплення навичок перекладу, здобутих під час навчання на освітній програмі та вдосконалення знань, необхідних для роботи на базах практики, формування вмінь застосовувати їх для виконання перекладацьких завдань. Під час перекладацької практики студенти знайомляться з особливостями роботи перекладача; оволодівають

	уміннями та навичками організації професійної діяльності, ознайомлюються з напрямами діяльності, принципами роботи установи та програмним забезпеченням. Перекладацька практика дає студентам змогу поглибити набуті теоретичні знання зі спеціальних дисциплін, набути досвіду перекладацької роботи, виробити необхідні тверді та м'які навички, необхідні для подальшої професійної діяльності на базі практики.
Мета та цілі курсу	Метою вивчення нормативної дисципліни «Виробнича (перекладацька) практика» є закріплення перекладацьких навичок, здобутих при отриманні кваліфікації бакалавра, та вдосконалення знань, необхідних для перекладу текстів різного тематичного спрямування. Перекладацька практика дає змогу студентам поглибити теоретичні знання із спеціальних філологічних та перекладознавчих дисциплін; формувати вміння перекладати тексти різних стилів, уміння застосовувати сучасні технології перекладу, зокрема програмне забезпечення; формувати бачення проблем і викликів сучасного перекладу, а також перекладацького ринку; вироблення у студентів досвіду застосування жорстких та м'яких навичок під час перекладацької роботи. Перекладацькій практиці передує вивчення курсів стилістики, лексикології, історії мови, аналізу і критики перекладу, теорії і практики перекладу. **Завдання курсу:** - ознайомлення з особливостями професійної діяльності перекладача; - оволодіння уміннями та навичками перекладу текстів різного спрямування; - організація науково-дослідної роботи в умовах перекладацької діяльності. - поглиблення і розширення теоретичних знань із спеціальних дисциплін, набутих студентами, застосування їх у вирішенні конкретних перекладацьких завдань під час практики; - вироблення м'яких навичок перекладача (працівника установи), необхідних для ефективної та злагодженої командної роботи; - вироблення усвідомленої позиції щодо якості, природи та ринку перекладацьких послуг, встановлення потреб (проблем, завдань, орієнтирів) майбутньої професійної діяльності, формування власної концепції перекладацької освіти та самоосвіти.

Література для вивчення дисципліни	Письмовий переклад. Стандарти професії. https://www.uta.org.ua/translation_standards.htm ІНСТРУКЦІЯ з передачі українською мовою географічних назв і термінів країн іспанської мови https://docs.google.com/document/d/1VXcTcCLODCaMhfu_jKUTDzDrWKg3FqFt/edit?usp=sharing&ouid=112591697988249567170&rtpof=true&sd=true Корпуси: https://www.corpusdelespanol.org/now/ https://corpus.rae.es/creanet.html Словники: 1. Diccionario de la lengua española: https://dle.rae.es/ 2. Diccionario del español actual de Manuel Seco: https://www.fbbva.es/diccionario/ 3. Diccionario panhispánico de dudas: https://www.fundeu.es/recomendacion/de-acuerdo-a-de-acuerdo-con/ 4. DiCE: Diccionario de Colocaciones del Español: http://dicesp.com/paginas 5. Collins Spanish Dictionary https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish 6. Spanish English Dictionary - https://tureng.com/en/spanish-english 7. Diccionario digital del Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales https://tulengua.es/
Тривалість курсу	Загальна кількість годин — 90 год самостійної роботи
Обсяг курсу	3 кредити
Очікувані результати навчання	Після завершення перекладацької практики студент повинен : ***знати:*** - основні прийоми перекладу;

	- особливості оформлення перекладених документів різної тематики; - внутрішню організацію праці в установі; - напрями діяльності агенції; ***вміти:*** - здійснювати переклади текстів різної тематики, використовуючи відповідні прийоми; - належно оформлювати перекладені документи різної тематики - грамотно використовувати технічні засоби під час перекладу; - писати звіт про перекладацьку практику; - оформити і представити звіт у вигляді презентації.
Ключові слова	організація перекладацького процесу, переклад, глосарій, словник, перекладач, електронний перекладач, корпус, текст, шаблон, перекладацька практика, професійна компетенція.
Формат курсу	Очний
	Проведення консультацій для кращого розуміння тем
Теми	**Змістовий модуль 1.** Формування умінь та навичок організації роботи перекладача в агенції перекладу. Тема 1. Ознайомлення з роботою бази практики. Тема 2. Виконання технічного перекладу. Тема 3. Виконання медичного перекладу. Тема 4. Виконання юридичного перекладу. Тема 5. Виконання публіцистичного перекладу. Тема 6. Виконання художнього перекладу. Тема 7. Укладання глосарію.

	Тема 8. Захист перекладацької практики.
Підсумковий контроль, форма	Захист/залік в кінці 8 семестру - комбінований
Пререквізити	Для вивчення курсу студентам потрібно оволодіти курсами теорії і практики перекладу, усного перекладу, аналізу і критики перекладу, лексикології, уміти застосовувати сучасні технології для виконання перекладів, умінь перекладати та оформлювати різні типи текстів.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Презентація, розповідь, пояснення, ілюстрування, індивідуальне та групове консультування, проєктно-орієнтоване навчання, самооцінювання, дискусія, моделювання професійної діяльності, методі відпрацювання навичок, метод навчання інших.
Необхідне обладнання	Підручники, словники, комп’ютер, інтернет, програми Word, Google Translator, Context Reverso, SmartCat, MateCat та ін.

Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності

Поточний контроль здійснюється керівником від кафедри протягом проходження студентами перекладацької практики шляхом аналізу та оцінки їх роботи над перекладами. Підсумковий контроль здійснюється у кінці проходження практики шляхом оцінювання цілісної систематичної перекладацької діяльності студентів протягом 2 тижнів роботи. При виставленні диференційованої оцінки студенту враховується якість виконання запропонованих агенцією перекладів, рівень оволодіння перекладацькими вміннями і навичками, акуратність, дисциплінованість, якість оформлення документації та час її подання.

Підготовку студентів-практикантів до перекладів, контролює провідний викладач і керівник установи. Керівник від кафедри та керівник агенції перекладів спільно заповнюють заліковий лист, де зазначають види досягнень та межі їх оцінювання (заліковий лист додається).

Звіт про практику є основним документом для зарахування практики. Він має містити короткий та конкретний узагальнений опис роботи, особисто виконаної студентом. Форма представлення звіту є довільною, однак в ньому мають бути відображені результати виконання усіх індивідуальних завдань, отриманих під час проходження практики.

Звіт про виконану під час практики роботу студенти-практиканти подають комісії, що складається з викладачів кафедри, які керували роботою студентів. Захист практики відбувається на засіданні кафедри французької та іспанської філологій у формі звітної презентації. Презентація триває 6-8 хвилин. Під час захисту студент розповідає комісії про свій досвід практики (де відбувалася практика, чим займається установа, позитивні та негативні елементи досвіду).

Комісія заслуховує звіт, оцінює роботу студентів (згідно з розробленими критеріями оцінювання за кредитно-модульною системою) і виставляє відповідну оцінку.

Розподіл балів при оцінюванні виробничної (перекладацької) практики студентів IV-го курсу

Під час проходження практики кожен студент виконує завдання, які буде оцінено відповідною кількістю балів

№ з/п	**Вид звітної роботи**	**Кількість балів**	
1.	Ознайомлення з роботою агенції перекладів		**5**
2.	Виконання технічного перекладу		**15**
3.	Виконання медичного перекладу		**15**
4.	Виконання юридичного перекладу		**15**
5	Виконання художнього перекладу		**15**
6.	Виконання публіцистичного перекладу		**15**
7.	Глосарій		**10**
8.	Захист практики		**10**
		Разом	**100**

Оцінку «А» ставлять, якщо студент, враховуючи поради методиста та викладача, або, використовуючи власну мовну компетенцію, фактичні знання, вміння і навички, зразки перекладів та довідкові матеріяли, виконав переклади, в яких:

1) повністю дотримано стилю;
2) дотримано зовнішнього формату документу;

	3) адекватно і максимально наближено до оригіналу передано термінологію;

4) максимально дотримано правил орфографії та пунктуації;
5) відповідно до вимог передано транслітерацію, розшифровано абревіатури, коректно записано власні назви;
6) дотримано правил перекладу та відтворення печаток, штампів, підписів;
7) відсутні одруки та інші огріхи.

Оцінка перекладацької практики враховує поточний контроль систематичної роботи студента, рівень теоретичної підготовки майбутнього перекладача, якості виконання перекладів, оволодіння перекладацькими вміннями та навичками, відповідальність, дисциплінованість, якість оформлення документації та час її подання.
Глосарій оцінюється у 10 балів: він має містити 100-150 лексичних одиниць, які стосуються тематики усіх перекладів, виконаних під час практики.

Захист практики оцінюється у 10 балів: враховується вичерпність, правильність і переконливість відповідей студента, якість звіту та дотримання вимог його оформлення (відсутність орфографічних помилок, візуальна доступність, наочність).
Залежно від кількості отриманих балів студентові виставляють диференційовану оцінку за результатами перекладацької практики згідно з наведеною нижче таблицею:

Поточне тестування та самостійна робота							Захист практики	Сума
Змістовий модуль 1							10	100
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7		
5	15	15	15	15	15	10		

Результати педагогічної практики керівник практики заносить до залі
книжки студента. Студента, який не виконав програму отрима
керівників практики чи завідувачів кафедр або отримав незадовільну
проходження практики повторно, він здійснює перездачу прак
процедурою або ж його відраховують з Університет По закінче
практики від факультету складає звіт про проходження педагогічної

-
екзаменаційної практики і

у.

Питання до заліку чи екзамену.

У кінці практики студенти подають такі звітні документи:
1. Щоденник практики із відповідними відмітками про виконання завдань практики.
2. Письмовий звіт, де розкрито зміст виконаної роботи, висловлено побажання, пропозиції щодо покращення умов, змісту та ін. якостей практики.
3. Заповнений заліковий лист проходження практики із відповідними відмітками керівників практики від кафедри спеціалізації.
4. Підготувати 5 письмових перекладів.
5. Укласти глосарій до виконаних перекладів (врахувати тематичне розмежування лексики).
6. Підготувати виступ для захисту педагогічної практики (із презентацією на 8 прозірок).

Технічне й програмне забезпечення /обладнання

Підручники, комп'ютер, інтернет, програми Word, Google Translator, Context Reverso, SmartCat, MateCat та ін.

СХЕМА КУРСУ

— Виробнича (перекладацька) практика‖ для студентів 4 курсу

035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська *8 семестр*

Тиж. / дата / год.-	**Тема, план, короткі тези**	**Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)**	**Література.*** **Ресурси в інтернеті**	**Завдання**	**Термін виконання**
1 тиждень	Теми 1-4	Ознайомча лекція. Самостійна робота		Виконати та технічний, медичнифй юридичний переклади. Сформувати глосарій.	**1 тиждень**
2 тиждень	Теми 5-8	Самостійна робота		Виконати художній та публіцистичний переклади. Сформувати глосарій. Підготувати презентацію і звіт про практику.	**2 тиждень**

Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є єдиним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, а також основною складовою перекладацької практики. Її зміст визначається робочою навчальною

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Змістовий модуль 1.	Переклад тексту 1.	15
	Переклад тексту 2.	15
	Переклад тексту 3.	15
	Переклад тексту 4.	15
	Переклад тексту 5.	15
	Підготовка звіту і презентації про перекладацьку практику.	15
	Разом	90

програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.